

G. Samuel Armistead, Joseph H. Silverman e Israel J. Katz. *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition V. Carolingian Ballads (4): Montesinos*, ed. Karen L. Olson. Newark: Juan de la Cuesta, 2014; v+390 pp.

Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition V. Carolingian Ballads (4): Montesinos es el sexto volumen de la serie *Folk Literature of the Sephardic Jews (FLSJ)*, en la que se han venido publicando las ediciones del romancero judeo-español preparadas por Samuel G. Armistead, Joseph H. Silverman e Israel J. Katz. Cada una de estas ediciones se acompaña de utilísimos estudios, apéndices, índices. *FLSJ* reúne baladas conservadas en las comunidades sefardíes del Mediterráneo oriental y el norte de África; los textos editados se recogieron en Israel, Marruecos, España y Estados Unidos, entre 1957 y 1993. La serie es un instrumento fundamental para el estudio del romancero panhispánico, no sólo el sefardí, pues las ediciones y los análisis incluidos en sus volúmenes complementan el panorama de la tradición oral moderna de otras regiones y ayudan a entender mejor las peculiaridades de la tradición antigua. Los cinco primeros volúmenes fueron: *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná* (1971), *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition I. Epic Ballads* (1986), *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition II. Carolingian Ballads (1): Roncesvalles* (1994), *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition III. Carolingian Ballads (2): Conde Claros* (2008) y *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition IV. Carolingian Ballads (3): Gaiferos* (2006). Los títulos anteriores hablan, por sí mismos, de las riquezas que *FLSJ* ofrece al investigador del romancero. El libro que ahora reseñamos continúa esta tradición.

Al igual que los volúmenes que lo precedieron, *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition V. Carolingian Ballads (4): Montesinos* es el resultado de un esfuerzo conjunto, aunque, en este caso, la autoría principal corresponde al recientemente desaparecido Samuel G. Armistead (2013); a él se deben la edición y el estudio de los tres romances a los que está dedicada la obra: *Nacimiento de Montesinos* (capítulo 15), *Rosaflorida y Montesinos* (capítulo 16) y *Cabalgada de Peranzules* (apéndice I). La recolección de los textos romancísticos fue realizada por Armistead, Silverman y Katz; este último se encargó de las transcripciones y los estudios musicales que figuran en el volumen, el primero de la serie que proporciona los nombres de los archivos disponibles en el portal *Folk Literature of the Sephardic Jews Multimedia Digital Library* (www.sephardifolklit.org), en el que el lector interesado puede escuchar muchas de las grabaciones originales de las baladas estudiadas en el libro.

Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition V. Carolingian Ballads (4): Montesinos consta de dos largos capítulos, numerados de acuerdo con la secuencia establecida por los otros títulos de *FLSJ*. La organización de ambos capítulos concuerda con los lineamientos de los volúmenes anteriores. Los capítulos 15, *Nacimiento de Montesinos* (1-106), y 16, *Rosaflorida y Montesinos* (107-211), presentan, en primer lugar, las versiones sefardíes del romance en cuestión, acompañadas de los datos de recolección (lugar y fecha de recolección, nombre y edad del informante, nombre del colector), la melodía, un resumen de la intriga y una lista de los principales motivos narrativos. Sigue un comentario textual, que analiza la balada desde una perspectiva triple: sefardí, panhispánica y paneuropea. Para facilitar el análisis, el comentario empieza con una versión facticia basada en todas las versiones judeo-españolas conocidas (rama oriental y norafricana). A continuación se examinan: las versiones antiguas del romance y sus paralelos o diferencias con los textos sefardíes; los rasgos distintivos de las versiones judeo-españolas (contaminaciones con otros romances, peculiaridades estilísticas o narrativas, etc.); ciertas versiones peninsulares modernas y sus paralelos o dife-

rencias con sus congéneres sefardíes; los posibles orígenes del romance y, en el caso de *Nacimiento de Montesinos*, sus nexos con el poema épico francés *Aïol et Mirabel*. En el capítulo 16 también se estudia *Tiempo es el caballero*, cuyo inesperado desenlace pudo haber influido en el final que *Rosaflorida y Montesinos* exhibe en la tradición oral marroquí. Los capítulos terminan con un comentario musicológico y una bibliografía del romance. En el apéndice I se estudia la tercera balada del volumen, *La cabalgada de Peranzules* (213-37). Los colaboradores de *FLSJ* nunca recogieron este texto, probablemente porque ya había desaparecido de la tradición oral cuando el equipo de los investigadores inició su trabajo de campo (1957). La importancia que la enigmática balada reviste para la investigación romancística hizo que se le integrara en el libro. En el apéndice I se analiza la posibilidad de que *La cabalgada de Peranzules* posea origen carolingio, que derive de una de las canciones de gesta del ciclo de Guillermo d'Orange (*Chanson d'Aliscans*).

Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition V. Carolingian Ballads (4): *Montesinos* se cierra con un apéndice de notas complementarias, una amplísima bibliografía general, una clasificación temática, un glosario y varios índices: informantes, títulos de baladas y canciones; épicas, sagas y romances; otras obras literarias, primeros versos, melodías de romances, motivos y cuentos, lugares comunes. Con la muerte de Samuel G. Armistead la investigación romancística ha perdido a uno de sus mejores paladines. Joseph H. Silverman, con quien Armistead compartió la autoría de numerosos trabajos, falleció en 1989. Ojalá que la trayectoria emprendida, tan bien emprendida, por *Folk Literature of the Sephardic Jews* no se interrumpa y que los materiales que quedan por editar y estudiar pronto formen parte de otros volúmenes.

MAGDALENA ALTAMIRANO

San Diego State University, Imperial Valley